

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvietaj

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lonta-
na.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Es-
peranton de WILLIAM AULD
(*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejm-
lando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina tek-
sto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun
ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu
troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.
wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond her-
ein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den
Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten
Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat
mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_
Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo
estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina
origina tekstso de tiu ĉi
poemo. Vidu ankaŭ: [http://www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*